

Угода про співпрацю

у сфері видавання двох дипломів
про закінчення магістерської
програми

між **Чорноморським національним університетом імені Петра Могили (м. Миколаїв, Україна)** та Школою економіки та менеджменту в публічному адмініструванні в Братиславі (Словаччина)

Чорноморський національний університет імені Петра Могили (ЧНУ ім. П.Могили), який знаходиться за адресою Вулиця 68 Десантників, 10, Миколаїв, Миколаївська область, 54003 в особі ректора – професора Клименка Леоніда Павловича і

Школа економіки та менеджменту в публічному адмініструванні в Братиславі (VŠEMvs), яка знаходиться за адресою вул. Фурдекова 16, 85104 Братислава 5, Словаччина, в особі ректора - професора *Бери Цибакової*

У відповідності до двосторонньої угоди та у відповідності до норм, які діють в цих державах,

З боку України:

Закон України «Про вищу освіту» №1556 від 01.07.2014 року;

Закон України «Про освіту» № 2145 від 05.09.2017 року;

Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність» №579 від 12.08.2015 року;

Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження переліку галузей знань і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти» №266 від 29.04.2015 року;

Інших нормативно-правових актів у галузі вищої освіти,

З боку Словаччини:

Закон № 131/2002 про вищу освіту з відповідними змінами та доповненнями у певні акти з поправками (повністю у відповідності до Закону НР СР № 175/2008);

Указ № 614/2002 про кредитну систему навчання (Постанова Міністерства освіти Словацької Республіки), Сторони погоджуються про наступне.

Dohoda o spolupráci

v oblasti spoločného dvoj-diplomového
magisterského programu

medzi **Petro Mohyla Black Sea National University** (Mykolaiv city, Ukrajina) a Vysokou školou ekonomie a manažmentu verejnej správy v Bratislave (Slovensko)

Petro Mohyla Black Sea National University (PMBSNU), ktorá sa nachádza na ulici 68 Desantnykiv street, 10, Mykolaiv, Mykolaiv region, 54003, v osobe rektora - profesora *Leonid Klimenko* a

Vysoká škola ekonomie a manažmentu verejnej správy v Bratislave (ďalej „VŠEMvs“), situovaná na Furdekova 16, 851 04 Bratislava, Slovenská republika, zastúpená pre účely podpisu tejto dohody rektorkou - profesorkou *Vierou Cibákovou*

Nadväzujúc na dvojstrannú dohodu medzi VŠEMvs a NULP a s ohľadom na právne normy oboch krajín,

Na strane Ukrajiny:

Zákon Ukrajiny "O vysokoškolskom vzdelávaní" No. 1556 zo dňa 01.07.2014;

Zákon Ukrajiny "O vzdelávaní" No. 2145 zo dňa 05.09.2017;

Rozhodnutie Kabinetu Ministrov Ukrajiny "O schválení regulácie postupu pri implementácii práv z akademickej mobility " No. 579 zo dňa 12.08. 2015;

Rozhodnutie Kabinetu Ministrov Ukrajiny "O schválení zoznamu vedných odborov znalostí a špecializácií, v ktorých sa vykonáva vzdelávanie uchádzačov o vysokoškolské vzdelávanie " No.266 zo dňa 29.4., 2015;

Ostatné normatívne právne predpisy v oblasti vysokoškolského vzdelávania,

Na strane Slovenskej republiky:

Zákon NR SR č. 131/2002 Z.z. o vysokoškolskom vzdelávaní a o zmene a doplnení ďalších predpisov v znení neskorších zmien a doplnení (úplné znenie v zákone NR SR č.175/2008.)

Vyhláška Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR č. 614/2002 o kreditovom systéme štúdia,

Obe strany sa zhodli na nasledovnom.

§1 Програма двох дипломів

1) Надання студентам програм другого рівня (магістерського) можливості реалізації та зарахування двох семестрів навчання у партнерському вищому навчальному закладі, у поєднанні з можливістю отримання двох дипломів про закінчення навчальної програми другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання «Управління малим і середнім бізнесом», що відповідає напрямку «Економіка і управління підприємством», а також навчальної програми другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання «Системний аналіз» галузі знань «Інформаційні технології». Для цілей даної угоди узгоджується, що термін «домашній заклад» використовуватиметься для позначення вищого навчального закладу, до якого студент вступає на першому курсі навчання, відповідно до профілю програми, натомість термін «приймаючий заклад» використовуватиметься для позначення вищого навчального закладу, у якому студент починає навчання з метою отримання другого диплому на другому курсі навчання.

2) Сторони зобов'язуються ввести інтегровану навчальну програму, що дає учасникам (студентам) можливість реалізації частини освітньої програми у партнерському закладі, з метою отримання двох дипломів про закінчення програми другого рівня та двох дипломів магістра за напрямом підготовки «Економіка і управління підприємством», а також «Системний аналіз» галузі знань «Інформаційні технології».

3) Індивідуальні предмети програми будуть реалізовуватися на мові (мовах), в якій вони викладаються згідно навчального плану, з якого вони походять при створенні спільної навчальної програми (як було подано в процесі затвердження акредитації).

§ 2 Навчання у партнерському вищому навчальному закладі

1) Порядок та вимоги прийому відповідатимуть принципам процедури прийому, що діють у VŠEMvs та ЧНУ ім.П.Могили (в подальшому - Сторони). Сторони несуть відповідальність за прийом

§ 1 Program dvoch diplomov

1) Pri tvorbe spoločného dvoj-diplomového magisterského študijného programu pod názvom "Umelá inteligencia a informačné systémy v podnikaní" (ďalej len spoločný dvoj-diplomový program) sa vychádzalo z existujúceho magisterského programu "Manažment malého a stredného podnikania" v študijnom odbore "Ekonomika a manažment podniku", ako aj z denného magisterského programu "Analýza systému" v odbore "Informačné technológie".

Na účely tejto dohody zmluvne strany sa dohodli, že pojem "domovská inštitúcia" sa bude používať na označenie vysokej školy, na ktorú sa študent zapisuje v prvom roku štúdia podľa profilu programu, a pojem "hostiteľská inštitúcia" bude použitý na označenie vysokej školy, na ktorej študent začína v druhom ročníku štúdia, s cieľom získania ďalšieho diplomu po ukončení druhého ročníka štúdia.

2) Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť integrovaný učebný plán, ktorý umožní účastníkom (študentom) realizovať časť vzdelávacieho programu (prvý rok štúdia) na domovskej inštitúcii a časť štúdia (druhý rok) na hostiteľskej inštitúcii s cieľom získať dva diplomy. Prvý v študijnom programe "Manažment malého a stredného podnikania", druhý v študijnom programe "Analýza systému" v oblasti vedomostí "Informačné v odbore Informačné technológie".

a) Jednotlivé predmety spoločného študijného programu budú realizované v jazyku (jazykoch), v ktorých sa vyučujú v študijných programoch, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo (tak, ako boli predložené do schvaľovacieho procesu v rámci akreditácie).

§ 2 Študovanie na partnerskej vysokej škole

1) Prijímacie konanie a kvalifikačné predpoklady budú v súlade s princípmi prijímacieho konania platnými na VŠEMvs a na PMSNU (ďalej "zmluvné strany"). Zmluvné strany sú zodpovedné za prijímanie záujemcov o

на спільну Навчальну програму відповідно до загальнообов'язкових правил України та Словаччини.

2) Прийом претендентів на навчання за програмою двох дипломів за відповідний навчальний рік не відбудеться, якщо будь-яка зі Сторін подає письмове повідомлення про цей факт.

3) Претенденти для участі в програмі двох дипломів повинні мати ступінь бакалавра в галузях знань, що діють в межах даної навчальної програми.

štúdium na spoločný študijný program v zmysle všeobecne záväzných predpisov krajín, v ktorých majú vysoké školy svoje sídla.

2) Prijímanie záujemcov o spoločné dvoj-diplomové magisterské štúdium v danom akademickom roku sa neuskutoční, ak ktorákoľvek zo zmluvných strán písomne oznámi tú skutočnosť.

3) Uchádzači o štúdium v spoločnom dvoj-diplomovom programe musia mať bakalársky titul v študijnom programe uskutočňovanom v niektorých zo študijných odborov, z ktorých sa pri tvorbe spoločného dvoj-diplomového magisterského programu vychádzalo, resp. v niektorom príbuznom odbore.

§ 3 Умови для завершення навчання

Для завершення навчання студент повинен виконати наступні умови:

- 1) здати усі обов'язкові та вибіркові предмети,
- 2) отримати 120 кредитів під час процесу навчання,
- 3) здати державні іспити, передбачені програмою та захисти кваліфікаційну/дипломну роботу.

§ 4 Детальна інформація про організацію навчання

- 1) Навчальна програма має стандартну тривалість навчання 2 роки, включаючи практичні тренінги. Перші два семестри навчання здійснюються на кафедрі Інтелектуальних інформаційних систем ЧНУ ім.П.Могили (українською мовою), третій та четвертий семестри навчання проводяться у VŠEMvs (словацькою мовою).
- 2) Обсяг навчання в ЧНУ ім.П.Могили становить 60 кредитів, обсяг навчання у VŠEMvs також становить 60 кредитів. Перелік дисциплін та обсяг кредитів наведено у Додатку 1 до цієї Угоди, яка є невід'ємною частиною угоди.

- 3) Навчальний план, що містить кількість лекцій, семінарів, практичних занять та стажування (науково-дослідна та переддипломна практика) затверджуються Науковою радою VŠEMvs та Вченою радою ЧНУ ім. П.Могили після попереднього обговорення обома Сторонами

§ 3 Podmienky pre absolvovanie štúdia

Pre absolvovanie štúdia študent musí splniť nasledovné podmienky:

- 1) Úspešne absolvovať všetky povinné a výberové predmety.
- 2) Získať 120 kreditov za celé obdobie štúdia
- 3) Vykonať štátne skúšky dané v študijnom programe a obhájiť záverečnú diplomovú prácu.

§ 4 Podrobnosti organizácie štúdia

- 1) Štandardná dĺžka štúdia predpísaná pre spoločný študijný program je 2 akademické roky (členený na 4 semestre) vrátane praktickej stáže. Prvé dva semestre štúdia budú prebiehať na katedre Intelaktuálne informačné systémy PMBSNU (v ukrajinskom jazyku), tretí a štvrtý semester štúdia bude prebiehať na VŠEMvs v slovenskom jazyku.

- 2) Kreditová dotácia za predmety, ktoré budú realizované na PMBSNU bude 60 kreditov a kreditová dotácia za predmety realizované na bude taktiež 60 kreditov. Zoznam jednotlivých predmetov s príslušnými kreditovými ohodnoteniami je súčasťou prílohy 1 tejto zmluvy, ktorá je jej integrálnou súčasťou.

- 3) Študijné plány zahrňajúce počet prednášok, seminárov, praktických cvičení a praxí (Odborná a Prediplomová prax) boli schválené Vedeckou radou VŠEMvs a Vedecká rada PMBSNU po predchádzajúcom prerokovaní oboma zmluvnými stranami.

4) Студенти повинні успішно завершити всі навчальні дисципліни 1 року навчання у ЧНУ ім.П.Могили перед початком 2 року навчання у VŠEMvs.

5) Оцінка рівня знань студентів з окремих дисциплін повинна відповідати Європейській системі оцінювання (ECTS), тобто визначатися "від А до F" або "задовільно/не задовільно".

6) VŠEMvs і ЧНУ ім.П.Могили зобов'язуються надавати студентам Навчальної програми ті самі умови навчання та інфраструктуру, що й іншим студентам цих університетів.

7) VŠEMvs і ЧНУ ім.П.Могили підтверджують, що вони забезпечать, щоб студенти з фізичними вадами мали можливість брати участь у всіх сферах академічного та соціального життя у відповідних університетах.

8) VŠEMvs і ЧНУ ім.П.Могили надають студентам житло у студентських гуртожитках з оплатою в сумі, яка буде визначатися договором між студентом та університетом на першому році навчання та між студентом та студентським гуртожитком чи готелем на другому році навчання.

4) Študenti musia úspešne absolvovať všetky predmety predpísané v prvom roku štúdia na PMBSNU pred tým, ako budú pokračovať v štúdiu v 2. roku na VŠEMvs.

5) Hodnotenie jednotlivých predmetov bude v súlade s Európskym systémom prenosu kreditov (ECTS), s hodnotením na stupňoch „A“ až „F“ resp. absolvoval/a/"neabsolvoval/a".

6) VŠEMvs a PMBSNU sa zaväzujú poskytnúť študentom spoločného študijného programu rovnaké študijné podmienky a infraštruktúru ako študentom svojich ostatných študijných programov.

7) VŠEMvs a PMBSNU potvrdzujú, že zabezpečia, aby sa zdravotne znevýhodnení študenti mohli zúčastňovať sociálnych a akademických aktivít na príslušných vysokých školách.

8) VŠEMvs a PMBSNU zabezpečia študentom ubytovanie v cene zodpovedajúcej dohode ustanovenej medzi študentom a PMBSNU v 1. roku štúdia a medzi študentom a ubytovacím zariadením v 2. roku štúdia.

§ 5 Освітній ступінь

Після успішного закінчення навчальної програми «Системний аналіз» студентам присуджується освітній ступінь магістр (скорочено «Mgr.»)

§ 5 Akademický titul

Po úspešnom absolvovaní štúdia podľa študijného programu "Analýza systému" a informačné systémy v podnikaní študentovi bude udelený akademický titul magister (v skratke "Mgr. ").

§ 6 Документи для вступу на навчальну програму

Претендент для вступу на Навчальну програму має успішно здати вступні іспити зі спеціальності та ЗНО з англійської мови та надати документи відповідні до Правил прийому до ЧНУ ім. П. Могили та VŠEMvs.

§ 6 Dokumenty, ktoré je uchádzač povinný predložiť pred začiatkom štúdia

Uchádzač o prijatie na štúdium spoločného študijného programu musí úspešne absolvovať vstupný test a predložiť dokumenty v súlade s pravidlami prijímacieho konania na PMBSNU a VŠEMvs.

§ 7 Документи щодо закінчення навчання

1) Сторони надають наступні документи про закінчення навчання:

- a) диплом про вищу освіту;
- b) додаток до диплому.

§ 7 Doklady o absolvovaní štúdia

1) Každá zo spolupracujúcich vysokých škôl vydá absolventom samostatné doklady o absolvovaní štúdia:

- a) vysokoškolský diplom,
- b) dodatok k diplomu.

§ 8 Внутрішні правила вищих навчальних закладів та академічні права та обов'язки студентів

1) Студенти спільної навчальної програми підпорядковуються внутрішнім правилам вищого навчального закладу, в якому вони навчаються.

2) Прийняття рішень стосовно академічних прав та обов'язків студентів (наприклад, скарг, апеляцій) регулюється загальнообов'язковими правилами України та Словаччини та внутрішніми правилами Сторін. Сторони повинні надати можливість студентам отримувати відповідну інформацію.

§ 9 Вартість навчання

Під час навчання у VŠEMvs та ЧНУ ім. П. Могили студенту необхідно здійснити оплату за навчання відповідно до Правил прийому платежів у VŠEMvs та ЧНУ ім. П. Могили. Оплата за навчання буде визначена за взаємною домовленістю між студентами та Сторонами угоди. Оплата за 1 рік навчання здійснюється на рахунок ЧНУ ім. П. Могили, оплата за 2 рік здійснюється на рахунок VŠEMvs.

§ 10 Заключні положення

- 1) Угода укладається на безстроковий термін
- 2) Протягом строку дії цієї Угоди всі зміни можуть бути здійснені лише у формі додатка до Угоди у письмовій формі та на основі взаємної згоди Сторін. Даний додаток має бути надісланий до Міністерства освіти, науки, досліджень та спорту Словачької Республіки.
- 3) Сторони можуть припинити дію Угоди на основі взаємної письмової угоди або одностороннього виходу з договору.
- 4) Сторони можуть вийти з Угоди, якщо Договірні Сторони не виконують своїх обов'язків, що впливають з цієї Угоди
- 5) Якщо Сторона призупиняє право надавати випускникам Навчальної програми освітній ступінь, Сторони не повинні приймати нових студентів до даної навчальної програми.

§ 8 Platnosť vnútorných predpisov vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií a akademických práv a povinností študentov

1) Študenti spoločného študijného programu podliehajú vnútorným pravidlám vysokej školy.

2) Rozhodovanie o akademických právach a povinnostiach študentov (napr. odvolania, sťažnosti) sa riadi povinnými pravidlami Ukrajiny a Slovenska a internými pravidlami zmluvných strán. Zmluvné strany musia zaistiť študentom prístup k relevantným informáciám.

§ 9 Školné a poplatky spojené so štúdiom

Počas štúdia na VŠEMvs a PMBSNU sú študenti povinní uhrádzať školné a študijné poplatky v súlade s Pravidlami o poplatkoch za štúdium VŠEMvs a PMBSNU. Školné za 1. rok štúdia bude hradené na PMBSNU a za 2. rok štúdia bude hradené na VŠEMvs.

§ 10 Záverečné ustanovenia

- 1) Dohoda sa uzatvára na obdobie bez ohraničenia.
- 2) Počas obdobia platnosti tejto zmluvy je možné vykonávať zmeny zmluvy len vo forme prílohy k Zmluve v písomnej forme a na základe vzájomného súhlasu oboch zmluvných strán. Predmetná príloha musí byť doručená Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu SR na oboznámenie sa s ňou a jej založenie (bude tvoriť súčasť dohody).
- 3) Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu len na základe vzájomného písomného súhlasu alebo na základe jednostranného odstúpenia od zmluvy.
- 4) Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu v prípade ak zmluvné strany neplnia povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
- 5) V prípade že nastane odňatie práva niektorých zo zmluvných strán udeľovať akademické tituly absolventom niektorého zo študijných programov, z ktorých sa pri tvorbe spoločného

študijného programu vychádzalo, zmluvné strany nesmú prijímať nových študentov na daný študijný program.

6) Намір Сторін полягає в тому, щоб розширити взаємне співробітництво в процесі надання якісних освітніх послуг для задоволення потреб у фахівцях для ринків праці України та Словаччини.

7) Угода вважається укладеною та набуває чинності з моменту її підписання.

8) Угода складається в чотирьох примірниках: 2 словацькою та 2 українською мовами.

9) Сторони заявляють, що вони прочитали та зрозуміли зміст Угоди, і як знак згоди вони додали свої підписи нижче.

6) Zámerom zmluvných strán je rozvíjať vzájomnú spoluprácu v procese poskytovania kvalitných vzdelávacích služieb, uspokojovania potrieb po odborníkoch v rámci trhu práce Ukrajiny a Slovenska.

7) Táto dohoda je platná odo dňa jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

8) Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnocenných kópiách: 2 v slovenskom a 2 v ukrajinskom jazyku.

9) Obe zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali a porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu pod ňu pripojili svoj podpis.

Підписи сторін

Podpisy strán

Ректор Чорноморського національного університету імені Петра Могили

Rektor Petro Mohyla Black Sea National University

Л. Клименко

L. Klimenko

Ректор Школи економіки та менеджменту в публічному адмініструванні в Братиславі

Rektorka Vysokej školy ekonómie a manažmentu verejnej správy v Bratislave

В. Цибакова

V. Cibáková

Дата: 3.08.2020

Date: 27. 08 2020